

Att kompensera för den digitala ordbokens nackdelar

Monica Martens

När man tänker på steget från tryckt till elektronisk ordbok är det lätt hänt att man bara ser fördelar med det nya "formatet". Man behöver inte längre bekymra sig om hur mycket man ska få plats med på ett begränsat antal sidor och hänvisningar till andra uppslagsord som förut tvingade användaren att "mödosamt" bläddra i boken för att kunna läsa vidare kan man nu sekundsnabbt visa upp genom ett enkelt klick.

Men den första euforin över tillgången till en digitaliserad ordbok förbyts delvis i eftertanke när man ser att allt inte självklart fungerar bättre på en webbsida jämfört med en tryckt bok.

Det "enkla klicket" visar sig förmodligen mindre förlåtande än den kunskapsörstande läsaren som enkelt flyttar blicken om hänvisningen bara träffade "nästan rätt".

Den "runt omkring"-information som självklart finns tillgänglig för läsarens blick när man tittar på en boksida, är sällan lika lättillgänglig på en webbsida. Men dagens ordboksartiklar bär med sig arvet av tidigare redaktörers implicita antagande att det ofta är inte bara onödigt utan t.o.m. störande med hänvisningar mellan ordboksartiklar som följer på varandra i trycket.

Ny funktionalitet som komprimerad visning av artiklar kan medföra nackdelar som inte är omedelbart uppenbara, som att refererad information inte syns direkt när man kommer till artikeln via en länk.

Den här problematiken illustreras med exempel ur första och andra upplagan av Svensk Ordbok utgiven av Svenska Akademien.